

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 36

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Jer36:1
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי יְהוָה בְּשֵׁנָה הָרְבִיעֶת לַיהוֹיָקִים בֶּן-יִאֲשָׁהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַזֶּה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

**1. way'hi bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, this word came to YirmeYahu (Jeremiah) from **יְהוָה**, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda egenēthē logos kyriou pros me legōn
And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, came to pass the word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּקַח-לִי מִגִּלַּת-סֵפֶר וְכַתְּבָהּ אֵלַיָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי אֵלַיָּהּ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִיּוֹם הִבְרַתִּי אֵלַיָּהּ מִיּוֹם הַזֶּה:

**2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w`al-Yahudah
w`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w`ad hayom hazeh.**

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisrael and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words
hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan kai epi panta ta ethnē aph'
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah, and against all the nations from
hēs hēmeras lalēsantos mou pros se, aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;
which day I spoke to you, from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 3
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ג אולי ישמעו בית יהודה את כל-הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישובו איש מדרךכו הרעה וסלחתי לעונם ולחטאתם: ס

3. 'ulay yish'm`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah 'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma`an yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way; then I shall forgive their iniquity and their sin.

<3> ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογιζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka, ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things which I devise to do to them; that they should turn

apo hodou autōn tēs ponēras, kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. -- from way their wicked; and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

ד ויקרא יהמיהו את-ברוך בן-נריה ויכתב ברוך מפי
יהמיהו את כל-הברייה אשר-הבר אליו על-מגלת-ספר:

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of **יהוה** which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερεμιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou, kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas And Jeremiah called Baruch son of Neriah. And he wrote from the mouth of Jeremiah all tous logous kyriou, hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou. the words of YHWH of which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

הויצוה יהמיהו את-ברוך לאמר אני עצור לא אוכל
לבוא בית יהוה:

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruch, saying, I am restricted; I am able not to go into the house of **יהוה**.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai, ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou; And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,

וּבֵאתָ אֶתְּהָ וְקִרְאתָ בַּמִּגְלָה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת-דְּבַרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם
בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרְאוּם׃

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi 'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney
ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
the words of אָשֶׁר in the ears of the people in the house of אָשֶׁר on a fast day.
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας,
καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou en oikō kyriou en hēmerā nēsteias,
And you shall read with this roll into the ears of the people
in the house of YHWH in the day of the fast.

kai en ōsi pantos Iouda tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;
And in the ears of all Judah, of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

זְאוּלֵי תִפְּלוּ תְחִנְתֶּם לְפָנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה
כִּי-גָדוֹל הָאָפַר וְהַחֲמָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָעָם הַזֶּה׃

7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah
ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha'am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before אָשֶׁר, and everyone shall turn from his evil way,
for great is the anger and the wrath that אָשֶׁר has pronounced against this people.

<7> ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν
τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou, kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH, and they shall turn from way their evil.
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWH which he spoke against this people.

חֲוִיעֵשׂ בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה כָּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְקֹרֵא בְּסֵפֶר דְּבַרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃

8. waya`as baruk ben-NeriYah k'kol
'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro' basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruch the son of Neriah did according to all that YirmeYahu the prophet commanded him,
reading from the book the words of אָשֶׁר in the house of אָשֶׁר.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoïēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

אֲדָרָא-יְצִי יִצְחָק-בֶּן-יִשְׁשַׁבְּבֵל אֲדָרָא בְּשָׁנָה
יְצִי בְּשָׁנָה אֲדָרָא בְּשָׁנָה אֲדָרָא בְּשָׁנָה
אֲדָרָא בְּשָׁנָה אֲדָרָא בְּשָׁנָה אֲדָרָא בְּשָׁנָה

טוֹיְהִי בְּשָׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יִשְׁשַׁבְּבֵל מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי קָרְאוּ צוֹם לַפְּנֵי יְהוָה כָּל-הָעָם בִּירוּשָׁלַם
וְכָל-הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:

9. way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah
bachodesh hat'shi'i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha`am biY'rushalam
w'kal-ha`am haba'im me`arey Yahudah biY'rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before אָדָרָא to all the people in Yerushalam and all the people who came from the cities of Yahudah to Yerushalam.

<9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλημ καὶ οἶκος Ἰουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō exekklēsiasan nēsteian
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
they held an assembly fast

kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm kai oikos Iouda.
in front of YHWH, all the people of Jerusalem, and the house of Judah.

אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא
אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא
אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא אֲדָרָא

יִבְרָא בְּרֹךְ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה בְּיַד יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן-שַׁפָּן הַסֹּפֵר בְּחֻצֵי הָעֵלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית-יְהוָה הַחֹדֶשׁ בְּאָזְנֵי כָל-הָעָם:

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruch read from the book the words of YirmeYahu in the house of אָדָרָא in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of the house of אָדָרָא, in the ears of all the people.

<10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἰερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω

ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὡσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs en ōsi pantos tou laou. --
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new, in the ears of all the people.

:אָפּאַן לֹמֶשׁ אַזאַז זאַגאַ-לע-אַף נאָו-נאָ זאַזאַנאָ-נאָ זאַזאַנאָ אָפּאַנאָ 11

יִשְׁמַע מִכְּיָהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר:
11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan 'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan,
had heard all the words of אָפּאַן from the scroll,

<11> καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου
ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan all the words of YHWH from out of the scroll.

זאַזאַנאָ זאַזאַנאָ-לע אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ 12
אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ
אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ

יבֹּיָרַד בֵּית-הַמֶּלֶךְ עַל-לְשַׁכַּת הַסֵּפֶר וְהִנֵּה-נָשָׂם כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים
אֲלֵי-שֹׁמֵעַ הַסֵּפֶר וְדַלְיָהוּ בֶן-שֹׁמְעָיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עַכְבֹּר
וְגַמְרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן וְזַדְקְיָהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ וְכָל-הַשָּׂרִים:

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hineh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama`
hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan
w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the princes
were sitting there Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor,
and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες
οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς
Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν καὶ Σεδεκias υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs, kai idou ekei pantes hoi archontes
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.

And behold, there all the rulers

ekathēnto, Elisama ho grammateus kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr
sat - Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

זאַזאַנאָ אָפּאַנאָ-לע אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ 13
אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ אָפּאַנאָ

יגויגד להם מכיהו את כל-הדיברים
אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם:

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim
'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha'am.

Jer36:13 Micaiah declared to them all the words
that he had heard when Baruch read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Micaiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

יִשְׁלַח יְדוֹ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ כָּל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שַׁלְמִיָּהוּ
בֶן-כּוֹשִׁי לֵאמֹר הַמְגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קַחנָה בְיָדְךָ
וְלֵךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ בֶּן-יְהוֹרֵהוּ אֶת-הַמְגִלָּה בְיָדוֹ וַיָּבֵא אֵלֵיהֶם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu ben-Kushi
le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'ak walek
wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi,
to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people
and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιον υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ
Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ,
λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔχε· καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin huion Nathaniou huiou
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi, son of Nethaniah, son of
Selemiou huiou Chousi legontes To chartion, en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou,
Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll in which you read by it into the ears of the people,
labe auto eis tēn cheira sou kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
take it into your hand and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

טוויאמרו אליו שב נא וקראנה באזנינו ויקרא ברוך באזניהם:
15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'edah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.
15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

זאָנען-לעך ווען זעהן זענען געווען-לעך-אך זענען זענען 16
:אלעך זענען געווען-לעך אך זענען געווען געווען זענען זענען
טזויהי כשמעם את-כל-הדברים פחדו איש אל-רעהו
ויאמרו אל-ברוך הגיד בגיד למלך את-כל-הדברים האלה:

16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruch, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous, synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou

And it happened as they heard all the words, gave advice each to his neighbor,

kai eipan Anaggellontes anageilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

and they said, By announcing, we should announce to the king all these words.

אך זענען זענען געווען-לעך-אך זענען זענען 17
:זענען זענען געווען-לעך-אך
יזוואת-ברוך שאלו לאמר הגד-נא לנו איך כתבת
את-כל-הדברים האלה מפיו:

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu 'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruch, saying, Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

אלעך זענען געווען-לעך אך זענען זענען 18
:זענען זענען געווען-לעך-אך
יחויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את-כל-הדברים האלה
ואני כתב על-הספר בדיו: פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb 'al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruch said to them, He dictated all these words to me, and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἰερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias pantas tous logous toutous,

And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me all these words,

kai egraphon en bibliō.

and I wrote upon a scroll.

יְאָבִיבֵי אֶל־בְּרוּךְ לֵךְ הַסֵּתֵר אֶתְּךָ וְיִרְמְיָהוּ
וְאִישׁ אֶל־יָדַע אִיבִיָּה אֶתָּם:

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather 'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruch, Go, hide yourself, you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμίας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias; anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.

And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!

Let not a man know where you are!

כַּוְיָבִיבֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הַבְּקָרָה בְּלִשְׁכַּת אֶלְיִשָׁמָע הַסֹּפֵר
וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn, kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama,

And they entered to the king, into the courtyard,

and the scroll they put to guard in the house of Elishama.

kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --

And they announced to the king all these words.

כִּאֲוִיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לְקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה
וַיִּקְרָא מִלִּשְׁכַּת אֶלְיִשָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe.

And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,

καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμα· καὶ ἀνέγνω Ἰουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apestelein ho basileus ton Ioudin labein to chartion, kai elaben auto ex oikou Elisama; kai
the king Jehudi sent to take the scroll. And he took it from out of the house of Elishama,
anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
and Jehudi read in the ears of the king, and in the ears of all the rulers sitting around the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁיעִי וְאֶת-הַאָּחַז לְפָנָיו מִבְּעָרָת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month,
with the firepan burning before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō, kai eschara pyros kata prosōpon autou.

And the king was sitting in the winter house and there was a fire on the hearth in front of him.

כג וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ הַלְּתוֹת וְאֶרְבָּעָה יְקָרְעָהּ
בְּתֵעַר הַסִּפֵּר וְהַשְּׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאָחַז עַד-תָּם׃
כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאָחַז׃

23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba`ah yiq'ra`eah b'tha`ar hasopher
w'hash'lek `el-ha`esh `asher `el-ha`ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha`esh `asher `al-ha`ach.

Jer36:23 And it came to pass when Jehudi had read three or four columns,
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας,
ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,

apetemnen autas tō xyrō tou grammateōs kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
he shred them with the razor of the scribe, and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

כד וְלֹא פָּחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלִךְ
וְכָל-עַבְדָּיו הַשְּׂמֵעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

24. w'lo' phachadu w'lo' qar`u `eth-big'deyhem hamelek
HaMiqrat/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 5900

w'kal-`abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

אָלְמַלְכֵי-בָרִים הָאֵלֶּה וְכָל-אַבְדָּאֵי הַשּׁוֹמִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ מִפִּי הַמֶּלֶךְ לֹא-יָרְאוּ וְלֹא-רָצְפוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם׃ 25

כה וְגַם אֲלֵנְתָן וּדְלִיָּהוּ וְגַמְרִיָּהוּ הִפְגַּעוּ בְּמַלְךְ לְבַלְתִּי שָׂרְף אֶת-הַמַּגִּלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama`'aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and Delaiah and Gemariah pleaded with the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

<25> καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai The Elolias kai Gamarias hypethento tō basilei pros to mē katakausai to chartion.
And Elnathan and Delaiah
and Gemariah suggested to the king to not incinerate the papyrus paper.

כִּי-וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרַחְמֵאל בֶּן-שָׂרְיָהוּ וְאֶת-שְׁלֵמְיָהוּ בֶן-עִזְרִיאֵל וְאֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַת וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה׃ 26

כִּי-וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרַחְמֵאל בֶּן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שְׁרִיָּהוּ בֶן-עִזְרִיאֵל וְאֶת-שְׁלֵמְיָהוּ בֶן-עֲבְדֵי-אֵל לְקַחַת אֶת-בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַת וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה׃ 26

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-'Az'ri'el w'eth-Shelem'Yahu ben-'Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

Jer36:26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the scribe and YirmeYahu the prophet, but hid them.

<26> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεηλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραια υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,
kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.
and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,
and Jeremiah – and they were hidden.

You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ’ αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn Dia ti egrapsas And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying, Why did you write ep’ autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos kai exolethreusei tēn gēn tautēn, upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon, and shall utterly destroy this land, kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē? and he shall obliterate from it man and beast.

גַּוְיָבּ יָלֶ-אֶבְאֶבּ-כֶּל אֲדַאֶבּ יָלֶיךָ מְעַבְרֶבּאֶבּ-לֹם אֶבְאֶבּ אֶמְכֶּ-אֶבּ יָעֶל 30
:אֶלֶבֶלֶגּ חֲפֹלֶיךָ מְעַבְרֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ
לֶלְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יְהִיָּה-לוֹ יוֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִהְיֶה מִשְׁלֶכֶת לַחֲרֹב בַּיּוֹם וּלְקָרַח בַּלַּיְלָה:

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo’-yih’yeh-lo yosheb `al-kise’ Dawid w’nib’latho tih’yeh mush’lebeth lachoreb bayom w’laqerach balay’lah.

Jer36:30 Therefore thus says concerning Jehoiakim king of Yahudah, He shall have no one to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

<30> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακὶμ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dauid, On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah, There shall not be to him one sitting down upon the throne of David; kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras kai en tō pagetō tēs nyktos; and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day, and in the icy coldness of the night.

מְעַבְרֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ 31
אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ אֶבְאֶבּ
לֹא וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זַרְעוֹ וְעַל-עַבְדָּיו אֶת-עֹנָם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל-יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ם

31. uphaqad’ti `alayu w’`al-zar`o w’`al-`abadayu ‘eth-`awonam w’hebe’thi `aleyhem w’`al-yosh’bey Y’rushalam w’el-‘ish Yahudah ‘eth kal-hara`ah ‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity, and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά,
ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai **epi to genos autou** kai **epi** tous paidas autou kai epaxō ep’ autous
And I shall visit against him, and against his family, and against his children.

And I shall bring upon them,

kai **epi** tous katoikountas Ierousalēm kai **epi** gēn Iouda **panta ta kaka**, **ha elalēsa** pros autous
and upon the ones dwelling in Jerusalem, and upon the land of Judah,
all the evils which I spoke to them;

kai **ouk** ēkousan.
and they heard not.

32 וַיִּקְרָא יָרֵמְיָהוּ אֶת־סֵפֶר אֲשֶׁר־כָּרַע יְהוֹיָכִים בְּיַד־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלָיוּ מִפִּי יְהוֹיָכִים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָכִים
מִלְּךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָּה׃ ס

לב וַיִּקְרָא יָרֵמְיָהוּ לְקַח מִגִּלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֶרְיָהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלָיוּ מִפִּי יְהוֹיָכִים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָכִים
מִלְּךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָּה׃ ס

32. w'Yir'm'Yahu laqach m'gilah 'achereth wayit'nah 'el-Baruk ben-NeriYahu hasopher
wayik'tob `aleyah mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher saraph Yahuyaqim
melek-Yahudah ba'esh w'`od nosaph `aleyhem d'barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruch the son of Neraiah, the scribe,
and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Jehoiakim
king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακίμ·
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas
And Baruch took papyrus paper scroll another,

and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim; kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

and still were added to it words many as these.